Организация Объединенных Наций A/61/220

Генеральная Ассамблея

Distr.: General
4 August 2006
Russian
Original: English

Шестьдесят первая сессия
Пункт 66 предварительной повестки дня*
Поощрение и защита прав человека

Письмо Постоянного представителя Японии при Организации Объединенных Наций от 2 августа 2006 года на имя Генерального секретаря

Ссылаясь на письмо Постоянного представителя Корейской Народно-Демократической Республики от 20 июня 2006 года, которое было распространено в качестве документа Генеральной Ассамблеи (A/61/97), хотел бы выразить наше сожаление по поводу очередной просьбы распространить письмо, основывающееся на односторонних и необоснованных заявлениях в отношении Японии и содержащее голословные и раздутые ложные утверждения.

В письме утверждается, что «японские власти стремятся изолировать Корейскую Народно-Демократическую Республику посредством вынесения на международный уровень уже урегулированного вопроса о похищениях». Однако Корейская Народно-Демократическая Республика не представила нам убедительных разъяснений в отношении судьбы тех пострадавших, хотя сама Корейская Народно-Демократическая Республика признала факт похищения. Япония вновь подчеркивает, что вопрос о похищениях японских граждан остается неурегулированным и что утверждение Корейской Народно-Демократической Республики является неприемлемым.

Согласно информации, полученной из ряда источников, среди похищенных лиц находятся не только японские граждане, но и граждане различных стран. Акты похищения представляют собой серьезное нарушение прав человека и вызывают глубокую озабоченность международного сообщества. Хотел бы отметить, что в резюме Председателя Встречи на высшем уровне стран — членов Группы восьми, недавно состоявшейся в Санкт-Петербурге, Российская Федерация, лидеры Группы восьми призвали к «скорейшему урегулированию вопроса о похищениях».

Кроме того, как Япония неоднократно поясняла, утверждения Корейской Народно-Демократической Республики в отношении вопросов прошлого не имеют под собой никаких оснований. Наша принципиальная позиция по этим

* A/61/150.

06-45570 (R) 070806 070806

вопросам четко изложена в прилагаемой Пхеньянской декларации (см. приложение).

Япония вновь решительно призывает Корейскую Народно-Демократическую Республику не угрожать миру и безопасности японского народа и предпринять добросовестные шаги к достижению всестороннего урегулирования вопроса о похищениях, вопросов о ракетах и ядерных вопросов на основе Пхеньянской декларации и резолюции 1695 (2006) Совета Безопасности. Кроме того, власти Корейской Народно-Демократической Республики должны проявить добрую волю и действовать в соответствии с резолюцией 60/173 Генеральной Ассамблеи о положении в области прав человека в Корейской Народно-Демократической Республике и согласиться на посещение страны Специальным докладчиком.

Буду признателен Вам за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 66 предварительной повестки дня шестьдесят первой сессии Ассамблеи.

(*Подпись*) Кендзо **Осима**
Постоянный представитель
Постоянное представительство Японии
при Организации Объединенных Наций

Приложение к письму Постоянного представителя Японии при Организации Объединенных Наций от 2 августа 2006 года на имя Генерального секретаря

Пхеньянская декларация Японии и Корейской Народно-Демократической Республики

Премьер-министр Японии Дзюнъитиро Коидзуми и Председатель Государственного комитета обороны Корейской Народно-Демократической Республики Ким Чен Ир встретились и провели переговоры в Пхеньяне 17 сентября 2002 года.

Оба лидера подтвердили совместное признание, что установление плодотворных политических, экономических и культурных отношений между Японией и КНДР посредством урегулирования печального прошлого между ними и нерешенных вопросов, вызывающих обеспокоенность, будет отвечать насущным интересам обеих сторон и внесет большой вклад в дело мира и стабильности в регионе.

1. Обе стороны решили, что в соответствии с духом и основными принципами, изложенными в настоящей Декларации, они приложат все возможные усилия для скорейшей нормализации отношений, и постановили, что они возобновят переговоры по нормализации отношений между Японией и КНДР в октябре 2002 года.

Обе стороны выразили твердую решимость, что будут добросовестно урегулировать нерешенные проблемы между Японией и КНДР на основе взаимного доверия в контексте достижения нормализации.

2. Японская сторона, в духе смирения, признает факты истории, свидетельствующие о том, что Япония нанесла огромный ущерб и страдания народу Кореи в результате своего колониального правления в прошлом, и выразила глубокое сожаление и искренние извинения.

Обе стороны совместно признали, что обеспечение экономического сотрудничества после нормализации японской стороной стороне КНДР, включая предоставление субсидий, долгосрочных займов при низких процентах и таких видов помощи, как гуманитарная помощь по линии международных организаций, в течение такого периода времени, который обе стороны сочтут надлежащим, и предоставление других займов и кредитов такими финансовыми учреждениями, как Банк Японии для международного сотрудничества, с целью поддержки частной экономической деятельности, будут соответствовать духу настоящей Декларации, и постановили, что они откровенно обсудят конкретные масштабы и содержание экономического сотрудничества в ходе переговоров о нормализации.

Обе стороны, в соответствии с основным принципом, заключающимся в том, что после нормализации двусторонних отношений как Япония, так и КНДР совместно откажутся от прав на всю свою собственность и исков, а также от собственности и исков своих граждан, которые были вызваны причинами, возникшими до 15 августа 1945 года, приняли решение, что они обсудят этот вопрос о собственности и исках конкретно в ходе переговоров о нормализации.

Обе стороны приняли решение, что они откровенно обсудят вопрос о статусе проживающих в Японии корейцев и вопрос о культурной собственности.

3. Обе стороны подтвердили, что будут соблюдать нормы международного права и не будут совершать никаких действий, угрожающих безопасности другой стороны. Что касается вызывающих озабоченность нерешенных вопросов, касающихся жизни и безопасности граждан Японии, то сторона КНДР подтвердила, что она примет надлежащие меры для того, чтобы такие достойные сожаления инциденты, которые имели место в условиях ненормальных двусторонних отношений, никогда не повторялись вновь.

4. Обе стороны подтвердили, что они будут сотрудничать друг с другом в целях поддержания и укрепления мира и стабильности в Северо-Восточной Азии.

Обе стороны подтвердили важное значение установления отношений сотрудничества на основе взаимного доверия между соответствующими странами данного региона и совместно признали важность разработки рамок, в которых эти страны региона могли бы укреплять доверие по мере нормализации отношений между этими странами.

Обе стороны подтвердили, что в целях полного урегулирования ядерных вопросов на Корейском полуострове они будут соблюдать все связанные с этим международные соглашения. Обе стороны также подтвердили необходимость решения проблем безопасности, включая ядерные вопросы и вопросы о ракетах, путем поощрения диалогов между соответствующими странами.

Сторона КНДР выразила свое намерение в соответствии с духом настоящей Декларации продолжать соблюдать мораторий на запуски ракет в 2003 году и после 2003 года.

Обе стороны постановили, что обсудят вопросы, касающиеся безопасности.

(*Подпись*) Премьер-министр Японии
Дзюнъитиро **Коидзуми**

(*Подпись*) Председатель Государственного
комитета обороны КНДР
Ким **Чен Ир**

17 сентября 2002 года
Пхеньян